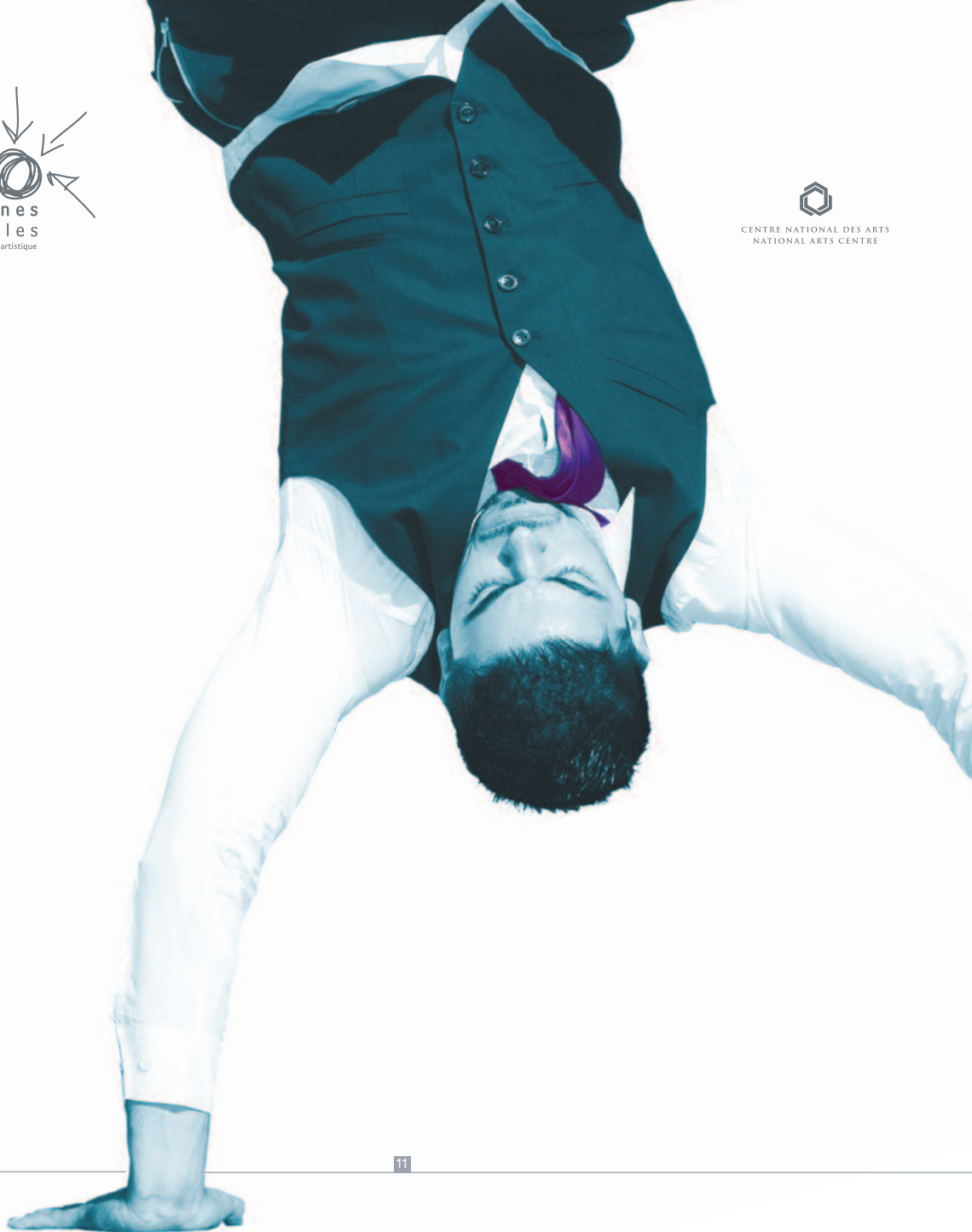




11

LA BIENNALE

ZONES THÉÂTRALES

DU 11 AU 17 SEPTEMBRE 2011

SEPT ZONES IRRÉSISTIBLES !

ZONE DE SPECTACLES

Neuf productions contemporaines, neuf univers uniques, provenant de l'Ouest canadien, de l'Ontario, du Québec et de l'Acadie. Trente artistes sur scène pour vous ! Forfaits avantageux proposés.

ZONE DE DÉCOUVERTES

Quatre lectures de textes inédits et une présentation de deux œuvres en chantier. Découvrez des histoires palpitantes issues du Canada français, de l'Acadie et du Québec. Gratuit !

ZONE DE CONFIDENCES

Tous les midis, la Quatrième Salle du CNA devient un espace de dialogue complice avec les « artistes du jour ». Ils partagent avec le public leurs démarches de création et leurs aspirations artistiques. Une occasion privilégiée de sonder l'âme de la création théâtrale contemporaine.

ZONE DE CÉLÉBRATIONS

Le Bistro de la Nouvelle Scène et la Quatrième Salle du CNA deviennent tous les jours, entre 17 h et 19 h, des espaces de célébrations et d'échanges. Des partenaires des ZT vous y accueillent, le temps de souligner leurs plus récents accomplissements et de prendre un verre à votre santé.

ZONE DE RENCONTRES PROFESSIONNELLES

Artistes, diffuseurs et formateurs croisent leurs regards dans cette zone d'échange artistique. Une série de rencontres professionnelles pour stimuler la création et approfondir la relation que les artistes entretiennent avec le public. Si vous êtes auteur, ne manquez surtout pas l'atelier dramaturgique donné par Larry Tremblay. Seulement 15 places disponibles. Inscrivez-vous avant le 15 août.

ZONE FRANCHE

Visite au comptoir de littérature et de textes de théâtre de la Librairie du Centre, exposition photographique, rencontres informelles. Une zone à définir par vous, tout au long de la biennale.

ZONE DE TURBULENCE

À compter de 23 h, tous les soirs, le Club SAW de la Cour des arts se métamorphose en zone de turbulence. Interventions ludiques, musique d'ambiance, soirées musicales décapantes. Ne manquez pas notre soirée d'accueil 911 et le réputé party de clôture des ZT, le samedi 17 septembre.



Au Centre national des Arts du Canada, notre engagement à soutenir le théâtre professionnel issu des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada remonte à notre toute première saison, en 1969, alors que nous avons accueilli le Cercle Molière de Saint-Boniface, au Manitoba, avec sa production de la pièce *Du vent dans les branches de sassafras* de René de Obaldia. Aujourd'hui, plus de quarante ans plus tard, nous entretenons ces liens avec les artisans du théâtre de la francophonie canadienne en programmant leurs pièces dans le cadre des saisons régulières du Théâtre français du CNA, et en produisant des festivals nationaux comme Zones Théâtrales.

En 2009, dans le cadre du lancement de la troisième édition de Zones Théâtrales, le CNA a accueilli la cérémonie de signature pour la *reconduction de l'Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne*, appuyée par la Fédération culturelle canadienne-française et six institutions culturelles fédérales, y compris le CNA. Nous nous sommes alors engagés à produire cet événement au moins jusqu'en 2013, réaffirmant du même coup la volonté du CNA de soutenir et de maintenir cette importante réalisation canadienne.

Plus de 3 500 personnes ont assisté à l'édition 2009, avec un taux de fréquentation moyen de 85 % et plusieurs présentations qui ont fait salle comble. Cette année, sous la conduite du nouveau directeur artistique, René Cormier, nous anticipons une autre biennale Zones Théâtrales couronnée de succès en 2011, alors que l'événement rassemble des artistes de tout le pays pour encourager leurs talents créatifs en assurant la diffusion et la promotion de leurs œuvres.

Peter A. Herrndorf
Président et chef de la direction
Centre national des Arts



Bienvenue à la biennale Zones Théâtrales.

Notre gouvernement sait à quel point les arts et la culture sont importants pour la vitalité de nos communautés, pour notre identité et pour notre économie. C'est pourquoi nous sommes fiers de nous associer à des rencontres comme la biennale Zones Théâtrales.

Pendant sept jours, le théâtre d'expression française est à l'honneur dans le cadre de lectures, de représentations et de tables rondes auxquelles prendront part les professionnels du milieu théâtral francophone de partout au Canada et les passionnés de théâtre. Des rendez-vous comme celui-ci révèlent aux francophiles et aux amateurs d'art l'excellence de la production culturelle francophone, ainsi que le talent et la créativité des artistes d'ici.

Au nom du premier ministre Stephen Harper et du gouvernement du Canada, je tiens à saluer le Centre national des Arts, le Conseil des Arts du Canada ainsi que tous les partenaires de la biennale Zones Théâtrales. Leur travail remarquable en faveur des arts et de la francophonie canadienne mérite d'être applaudi.

L'honorable James Moore
Ministre du Patrimoine canadien
et des Langues officielles



En partageant sa parole directement avec le public, le théâtre nous permet de mieux comprendre les tréfonds de l'âme et d'ainsi porter notre regard plus loin.

Le Conseil des Arts du Canada est donc très fier d'appuyer cette incontournable rencontre de la francophonie canadienne et des régions du Québec que sont les Zones Théâtrales. Nous félicitons les artistes, organisateurs et bénévoles engagés dans ce pôle théâtral rassembleur et souhaitons au public de vivre des expériences artistiques inspirantes.

Simon Brault, O.C., O.Q.
Vice-président

Joseph L. Rotman
Président
Conseil des Arts du Canada



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

1

Ce jour-là, je déambulais dans Prague, impressionné d'être dans la ville de Franz Kafka, cet écrivain dont l'œuvre est comme un symbole de « l'homme déraciné des temps modernes ». Je marchais sur la rive de la Vltava, et je me retrouve, sans l'avoir prévu, devant la « maison dansante », cet immeuble étonnant, conçu par l'architecte canadien Frank Gehry et son collègue tchèque Vlado Miluni. Soudain, un homme d'affaires, qui n'est pas sans me rappeler le personnage de Joseph K. dans *Le Procès*, surgit de cet édifice surréaliste et me crie dans un anglais approximatif que l'Amérique est en guerre et qu'elle est la proie des terroristes. Les deux tours du World Trade Center viennent de s'effondrer. Nous sommes le 11 septembre 2001. Le monde ne sera plus jamais le même, me suis-je dit. Constat évident.

Photo © Karine Wade



2

Dix ans plus tard, jour pour jour, s'ouvre la 4^e édition des Zones Théâtrales. Partout sur la planète, pour le meilleur et pour le pire, les frontières brûlent et les territoires éclatent. Et cette situation préoccupante crée pourtant un espace propice aux transformations, à la métamorphose. Un territoire que le théâtre francophone sait bien occuper. En effet, pendant que le sang coule dans plusieurs régions du monde, en Amérique du Nord, c'est l'encre des auteurs de théâtre qui se répand pour éclairer nos réalités contemporaines. Des artistes de langue française, dispersés sur une terre immense, occupent comme des résistants des Zones Théâtrales uniques, remettant en question et réinventant le monde qui les entoure.

« Il y a deux manières de passionner la foule au théâtre, disait Victor Hugo : par le grand et par le vrai. Le grand prend les masses, le vrai saisit l'individu. » Eh bien, c'est plutôt le vrai qui m'intéresse, comme directeur artistique, ce théâtre qui incite à un rapport intime entre les acteurs, et entre les acteurs et les spectateurs. Celui qui nous interpelle et nous provoque, créant un espace de dialogue et d'échange hors du temps, à la fois cathartique et jouissif.

Pour ce premier mandat à la barre des ZT, je suis animé par le désir gourmand de vous offrir ce que le théâtre des francophonies canadiennes et des régions du Québec propose de plus moderne, de plus novateur et créateur. Des œuvres d'artistes possédant une réelle identité artistique et s'inscrivant dans une démarche authentique.

3

« Le théâtre a charge de représenter les mouvements de l'âme, de l'esprit, du monde et de l'histoire », affirmait Ariane Mnouchkine. Eh bien, les neuf œuvres et lectures proposées vont dans ce sens : reconquête de territoires perdus, flirt avec le monde de l'au-delà, ode au voyage, délire onirique, obsession face à la mort, conflit familial, réflexion sur les origines du monde, autant d'œuvres présentées dans des formes actuelles où les disciplines se croisent dans un dialogue esthétique stimulant. Un théâtre où le monde visible et le monde invisible se touchent et se heurtent, comme le propose le dramaturge français Arthur Adamov.

Il y a sans doute un fil d'Ariane, un leitmotiv qui lie ces spectacles entre eux, une grande histoire porteuse de sens. Je vous laisse les découvrir, car bien que le théâtre soit révélateur de l'état de notre monde, il ne dit pas tout. Les zones d'ombre sont parfois plus éloquentes que les zones de lumière.

Bonne biennale et bienvenue chez vous,


René Cormier
Directeur artistique

Les grains de sable de nos défaites et les grains
de sable de nos victoires tombent dans le même sablier

LA PERSISTANCE DU SABLE

LES LUNDI 12 ET MARDI 13 SEPTEMBRE À 19 H
STUDIO DU CENTRE NATIONAL DES ARTS, 1 H 40, SANS ENTRACTE

Texte : Marcel-Romain Thériault

Mise en scène : Philippe Lambert, assisté de Jean Gaudreau

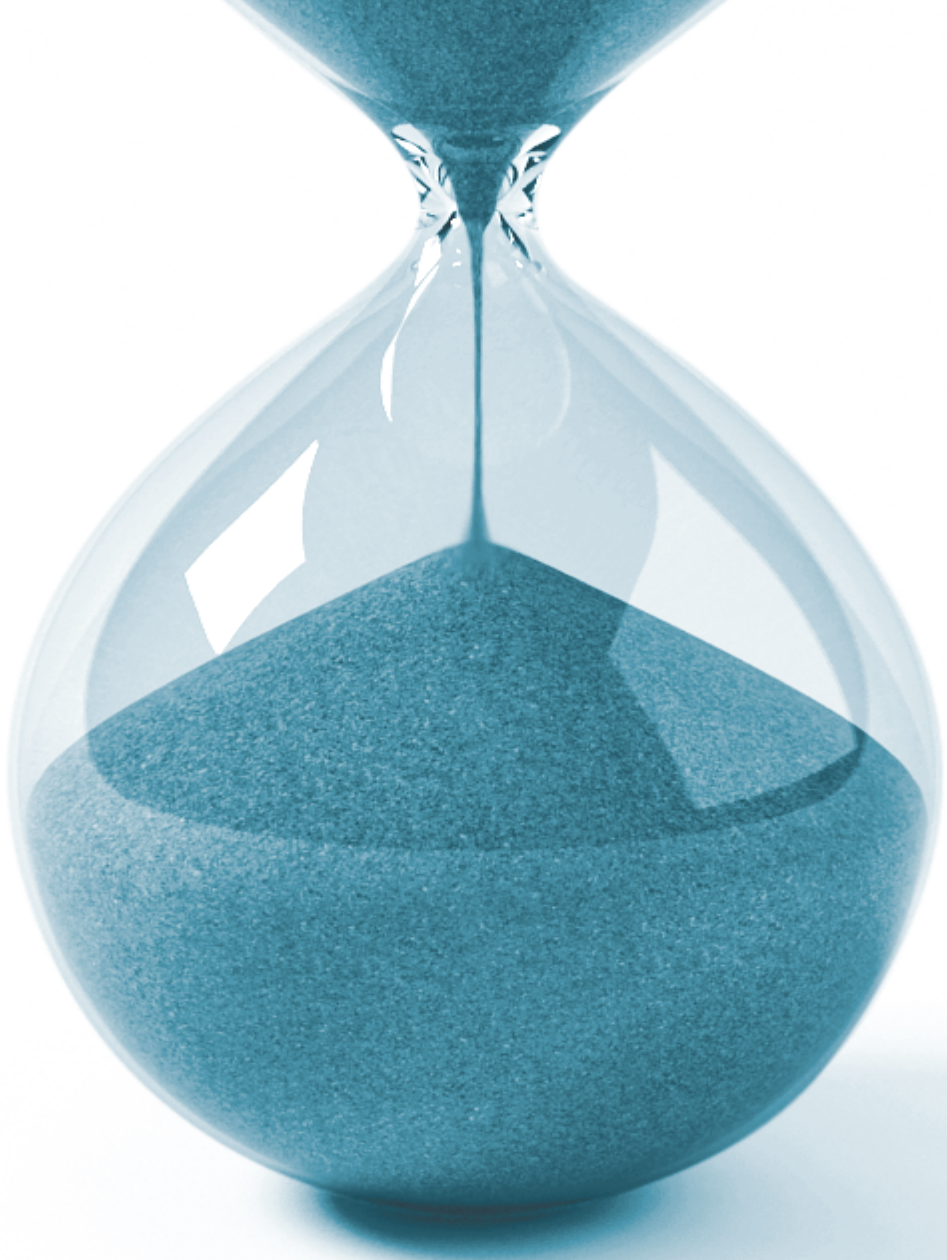
Scénographie : Luc Rondeau Costumes : Josée Bergeron-Proulx

Éclairages : Lyne Rioux Musique originale et environnement sonore : Jean Gaudreau

Interprétation : Audrey Blanchard, Myriam De Verger, Jean-Moïse Martin, Béatrice Picard,
Marcel-Romain Thériault et Richard Thériault

Une création du **Théâtre populaire d'Acadie** (Caraquet, N.-B.)
et du **Théâtre du Tandem** (Rouyn-Noranda, Québec)





1

Cherche-t-on toujours, peu importe son âge ou le leur, à être le héros de ses parents ? Est-ce la quête ultime de Joyal Arsenault, ce coopérant international, homme des sables, qui revient au Canada au chevet de sa mère gravement malade, vingt ans après avoir fui au Mali ?

2

À l'époque de la bataille des expropriés du parc national Kouchibouguac, avec sa mère Mériilda, il avait vainement tenté de contrecarrer ce que plusieurs ont appelé la « deuxième déportation des Acadiens ». Accusé par cette passionaria acadienne d'avoir mal négocié les conditions d'abandon de leur village, Joyal s'était alors réfugié au Mali. Là-bas, amoureux des dunes et de la belle Djénéba, il a réussi à sauver un village et à reconstruire sa vie. Aujourd'hui, vingt ans après les événements, de quoi sera faite cette rencontre ? Une réconciliation est-elle possible ? Faute d'être réhabilité par sa mère qui lui reproche tant son exil que son manque d'engagement, Joyal réussira-t-il à être le héros de sa propre vie ?

3



Lauréat 2009 du Prix du Lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick pour l'excellence en théâtre, **Marcel-Romain Thériault** signe avec *La Persistance du sable* le deuxième texte d'un cycle d'écriture ayant pour toile de fond les mythes fondateurs de l'Acadie moderne. *Le Filet*, première œuvre de ce cycle, mise en scène par Michel Monty et produite par le Théâtre populaire d'Acadie, avait été présentée durant les Zones Théâtrales 2007, et une lecture publique de *La Persistance du sable* a eu lieu aux Zones Théâtrales 2009.

Photo © Carole-Monique Coallier

La naissance d'un poète inspiré par la beauté des paroles
d'un frère qu'il n'a jamais connu

FRÈRES D'HIVER

LES LUNDI 12 ET MARDI 13 SEPTEMBRE À 21 H 30
LA NOUVELLE SCÈNE, 1 H 30, SANS ENTRACTE

Texte : Michel Ouellette

Mise en scène : Joël Beddows, assisté de Marie Claude Dicaire

Scénographie : Brian Smith Éclairages : Guillaume Houët

Costumes : Geneviève Couture Conception sonore : Jean-Michel Ouimet

Vidéo : Phil Rose Chorégraphie : Daniel Mroz Interprétation : Lina Blais, Alain Doom et Pierre Simpson

Une création du **Théâtre la Catapulte** (Ottawa, Ontario)





1

Que se cache-t-il derrière les mots laissés par Paul dans son journal d'accompagnement ? Qu'est devenu cet homme que son frère n'a pas revu depuis si longtemps ? Pour le savoir et pour tenter de retisser des liens fraternels disparus, Pierre plonge dans l'écriture de son frère, comme ce dernier a plongé dans un étang glacé pour mettre fin à sa vie. Une quête poétique qui l'amènera à découvrir un frère qu'il n'a jamais connu : le poète amoureux de Wendy, sa muse, le chroniqueur de son époque, le fonctionnaire désabusé.

2

En 2006, les Éditions Prise de parole publiait ce récit poétique et polyphonique d'une grande beauté. Véritable coup de cœur pour le metteur en scène **Joël Beddows** qui rêve alors de porter à la scène ce texte énigmatique, écrit dans un mode complexe, où trois personnages dialoguent selon les logiques de trois genres littéraires différents : le roman, la dramaturgie et la poésie. Un pari artistique audacieux qui trouve son aboutissement aux Zones Théâtrales 2011 !



3



Frères d'hiver, du même auteur que *Le Testament du couturier*, Prix Trillium 2003, est un hommage à la création, un chassé-croisé entre trois âmes à la recherche de sens et de beauté pour se libérer d'un rapport torturé à l'existence. Ce magnifique texte de **Michel Ouellette** avait été présenté en chantier dans le cadre des Zones Théâtrales 2009.

Ah ! Les voyages qui effacent au loin nos larmes et nos chagrins
Une joyeuse odyssée pour toute la famille !

MOUVING

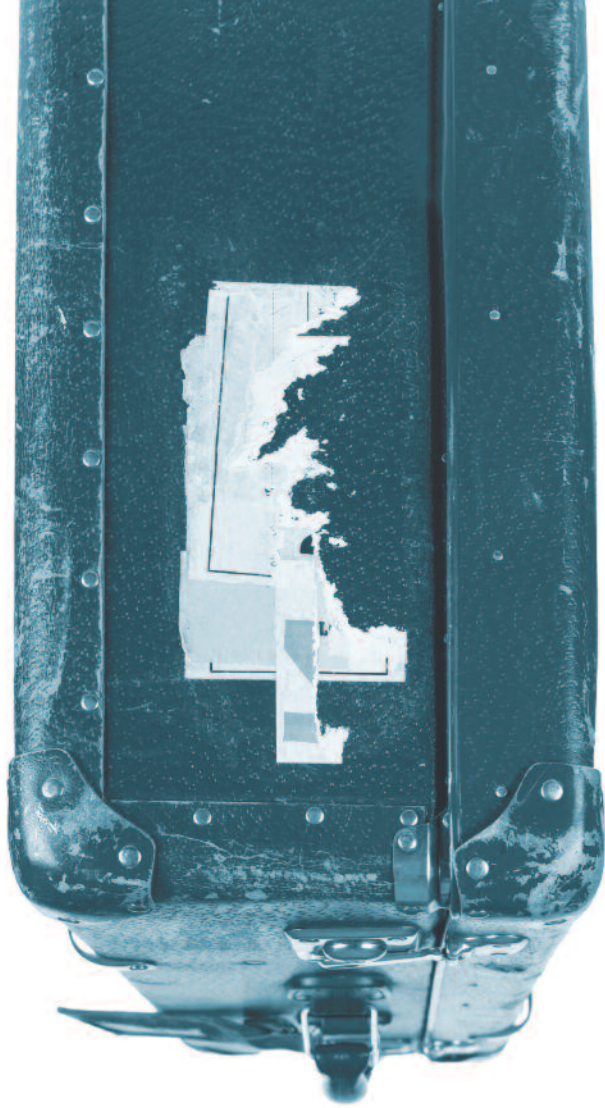
LES MARDI 13 ET MERCREDI 14 SEPTEMBRE À 19 H
SALLE ACADÉMIQUE, UNIVERSITÉ D'OTTAWA, 1 H 15, SANS ENTRACTE

Collectif de création : Étienne Bayart, Marc-André Charron, Mathieu Chouinard,
Claude Fournier, Isabelle Roy et Dan Watson

Interprétation : Marc-André Charron, Mathieu Chouinard, Isabelle Roy et le musicien Claude Fournier

Une création de **Satellite Théâtre** (Acadie/Québec) et de **HOUPPZ ! Théâtre** (Strasbourg, France)





1

Si le monde était aphone ou presque, s'il n'y avait que quelques onomatopées, des regards allumés et des gestes précis ciselés dans l'espace comme de la poésie enfantine pour communiquer, l'aventure humaine serait peut-être parfois plus joyeuse, les rencontres amoureuses et les voyages remplis de tendresse, de poésie et de rebondissements inattendus. Voilà le voyage étonnant auquel nous convient les concepteurs de ce spectacle.

2

Trois personnages insolites attendent un autobus... qui se fait désespérément espérer. Ils s'embarquent alors peu à peu dans un voyage porté par une imagination sans limites où le décor se transforme à la vitesse de leur folie. Liés par un triangle amoureux drôlement improbable, ces êtres de paradoxes aux corps maladroits mais étonnamment agiles se découvrent, s'énervent, s'aiment et s'étranglent dans un véritable tourbillon. Un voyage ludique dans l'imagination débridée de trois personnages attachants.

3

Inspirés par le théâtre du geste enseigné à l'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq d'où deux d'entre eux sont issus, **Mathieu Chouinard, Marc-André Charron et Isabelle Roy** nous livrent, dans une performance d'acteurs irrésistible, un spectacle « d'une humanité à la fois cinglante et touchante, cruelle et poétique, empreinte d'une savoureuse folie ». Le compositeur et musicien **Claude Fournier** ponctue l'action avec justesse et précision, comme les pianistes au temps du cinéma muet.

Photos © Noémie Roy Lavoie, Marjorie Guindon, Jean-Marc Cormier, Noémie Roy Lavoie

Je t'aime à la folie
I love you to the madness

LA MACULÉE

LES MARDI 13 ET MERCREDI 14 SEPTEMBRE À 21 H
LA COUR DES ARTS, 1 H 30, SANS ENTRACTE

Texte : Madeleine Blais-Dahlem
Mise en scène : Marie-Eve Gagnon

Scénographie : David Granger Costumes et maquillages : Louisa Ferguson
Éclairages : Mark von Eschen Conception sonore : Gilles Zolty
Interprétation : Gilles Poulin-Denis, Alicia Johnston, Marie-Claire Marcotte,
Bruce McKay et Ian C. Nelson

Une création de **La Troupe du Jour** (Saskatoon, Saskatchewan)





1

Son histoire avait pourtant bien commencé. Elle était arrivée du Québec, par train, pour passer l'été à North Battleford en Saskatchewan. Dès son arrivée, Françoise était tombée éperdument amoureuse du beau Bernard. Ils étaient faits l'un pour l'autre, tous les deux catholiques, tous les deux désirant fonder une famille. Or, les temps sont durs dans les années 1920 et Bernard doit subvenir aux besoins de sa famille. Fortement encouragé par un colporteur étrange, il décide de changer de religion, d'adopter la langue anglaise et de devenir prédicateur, entraînant avec lui ses enfants. Pour préserver ses valeurs et sa langue, Françoise prétend alors avoir des visions de la Sainte Vierge afin d'être admise à l'hôpital psychiatrique, là où la religion catholique et le français sont toujours présents.

2



Changer de langue pour des raisons économiques, feindre la folie pour préserver sa religion, voilà des situations qui, bien qu'abordées dans un contexte historique, ont une résonnance bien actuelle. C'est d'ailleurs après avoir vu un reportage provenant du Proche-Orient, dans lequel la mère d'un jeune enfant avait déclenché une bombe suicidaire après s'être déclarée martyre de l'Islam par conviction religieuse, que **Madeleine Blais-Dahlem** a eu l'idée de ce projet d'écriture. Sa recherche l'a amenée à rencontrer certaines femmes de sa région d'origine qui ont vu dans le personnage de Françoise non pas un personnage fictif, mais la vie de leurs mères ou de leurs grands-mères.

3

L'auteure a bénéficié de l'appui de la Troupe du Jour et des conseils dramaturgiques d'Alain Jean et de Marie-Eve Gagnon pour l'écriture de cette œuvre. La Troupe du Jour, qui avait présenté *Rearview* de Gilles Poulin-Denis aux Zones Théâtrales en 2009, en est à sa deuxième présence aux Zones Théâtrales.

Décrocher le rôle de sa vie

LES TROIS EXILS DE CHRISTIAN E.

LES JEUDI 15 ET VENDREDI 16 SEPTEMBRE À 19 H
LA COUR DES ARTS, 1 H 20, SANS ENTRACTE

Idée originale : Philippe Soldevila

Texte : Philippe Soldevila et Christian Essiambre

Mise en scène : Philippe Soldevila

Éclairages : Marc Paulin Collaboration artistique : Marcia Babineau, Alexandre Fecteau, Christian Fontaine,
Pascale Robitaille et Alain Tanguay Interprétation : Christian Essiambre

Une création du **Théâtre Sortie de Secours** (Québec, Québec) et du **théâtre l'Escaouette** (Moncton, N.-B.)





1

« Savez-vous quoi ? La première et la seule audition que j'ai passée depuis que je suis à Montréal, je l'ai eue parce que je ressemblais à un Bouvier des Flandres ! UN BOUVIER DES FLANDRES ! !... » C'est à son professeur de diction montréalais qu'il a un jour lancé cette réplique désespérée, lui, Christian E., un des acteurs acadiens les plus prometteurs de sa génération, le Tom Pouce irrésistible du Pays de la Sagouine, devenu exilé volontaire, comédien sans travail, cherchant à faire carrière dans la métropole québécoise.

2

Entre ses tentatives de maîtriser l'accent québécois et sa relation difficile avec sa blonde, étudiante en médecine, son seul point d'ancrage : les brèves conversations téléphoniques qu'il a avec sa mère. Et bien malgré lui, cette relation le ramène en Acadie. Sur le chemin du retour, il retrouve les personnages et les paysages de son enfance, et surtout, il nous révèle l'émouvante histoire de quatre cousins, nés de quatre sœurs en sept jours.

3



En écrivant cette fiction biographique, **Philippe Soldevila** et **Christian Essiambre** ont voulu rendre hommage à la tradition orale si présente en Acadie, et nous engagent avec tendresse et émotion dans une réflexion profonde sur le métier d'acteur et sur notre constante quête d'identité. Une performance de comédien remarquable dans une mise en scène qui nous ramène à l'essence même du théâtre : la rencontre sans artifices, entre un acteur et un public.

Photos © Hugo B. Lefort, Daniel Auclair

Tomber en amour avec une femme-poisson...
au risque de se noyer dans l'au-delà !

ÉCUME

LES JEUDI 15 ET VENDREDI 16 SEPTEMBRE À 21 H
LA NOUVELLE SCÈNE, 1 H 40, SANS ENTRACTE

Texte et mise en scène : Anne-Marie White

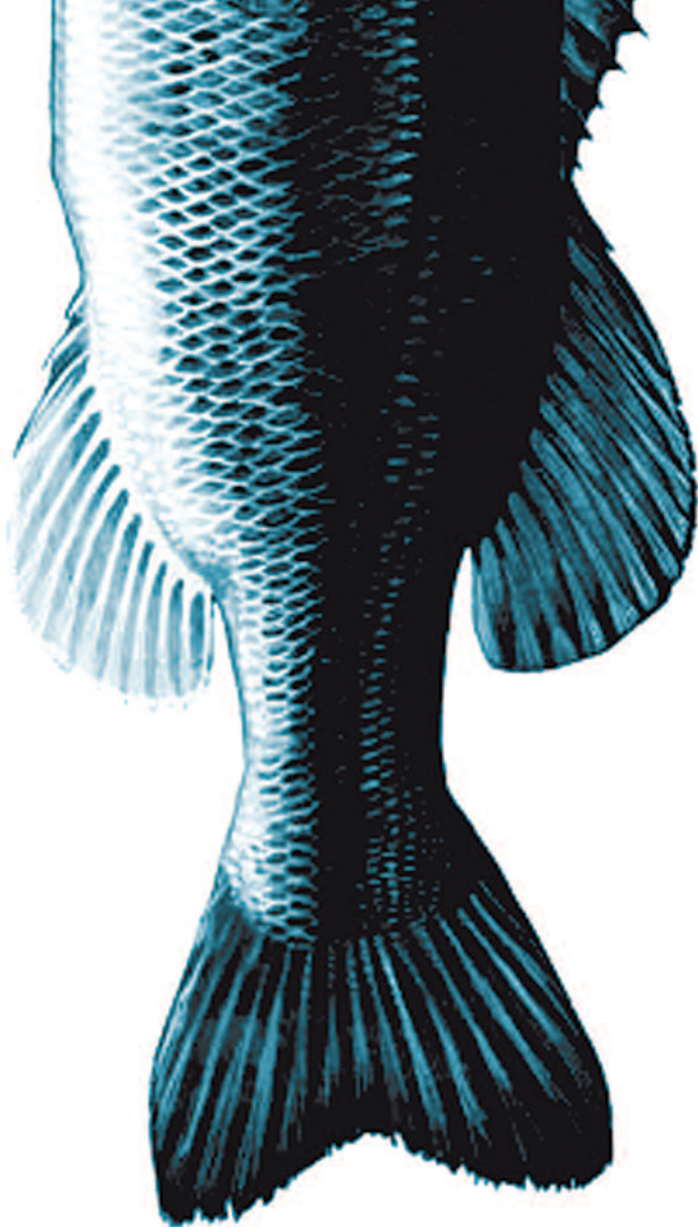
Scénographie : Josée Bergeron-Proulx Costumes, maquillages et coiffures : Geneviève Couture

Environnement sonore : Olivier Fairfield Éclairages : Guillaume Houët

Interprétation : Joëlle Bourdon, Marc-André Charette, Geneviève Couture et Pierre Antoine Lafon Simard

Une création du **Théâtre du Trillium** (Ottawa, Ontario)





1

« *For the first time of my life, I have the conviction that I have to reproduce myself (...) I have the feeling I found the way to never die* », avait naïvement affirmé Émile à son professeur d'anglais, en faisant allusion à Morgane, cette femme-poisson rencontrée à la piscine municipale. Il ne se doutait guère que ce désir allait l'amener à plonger corps et âme dans un univers énigmatique, à la frontière entre le monde des vivants et celui des morts. Un périple amoureux étonnant, jalonné de situations intrigantes et de personnages attachants et troublants.

2

On prétend que l'eau est une substance mythologique à la source de l'imaginaire et des rêves, une porte ouverte sur les fantaisies de l'imagination qui permet, en quelque sorte, de rendre visite à son inconscient. Si tel est le cas, c'est tout de même en toute lucidité qu'Anne-Marie White a puisé dans cet élément et dans les mémoires lointaines de son enfance passée sur les rives de la baie des Chaleurs pour imaginer ce conte fantastique envoûtant. Une écriture onirique ancrée dans un monde bien réel.

3

Une version laboratoire de ce premier texte dramatique d'**Anne-Marie White** a été présentée aux Zones Théâtrales 2007.



Le rêve est l'aquarium de la nuit

SOUS L'OREILLER

UN LABORATOIRE SOUS LE SIGNE DE LA NUIT

LES MERCREDI 14 ET JEUDI 15 SEPTEMBRE À 23 H
STUDIO LÉONARD-BEAULNE, UNIVERSITÉ D'OTTAWA, 1 H, SANS ENTRACTE

Texte et interprétation : Patrick Quintal

Environnement sonore : Jacques Jobin Équipe d'explorateurs artistiques : Catherine Archambault,
Lilie Bergeron, Laurent Bolduc-Laventure, Guylaine Carrier, Michel Charbonneau et Pascale Tremblay

Une création du **Théâtre du Double signe** (Sherbrooke, Québec)





1

Chut ! Il dort, ne le réveillez pas. Il rêve. Mais non, il ne rêve pas, il délire. Une douce divagation d'insulaire : « Il y a une cocci- nelle sur ma lampe de chevet, elle semble avoir des envies de flirter avec une quarante watts, elle est bien agrippée à l'abat-jour, on dirait un mot, une arachide dans une écaille orangée avec des virgules et des points noirs dessus, graffitis d'insectes... »

2

C'est à une étonnante fabulation de somnambule que nous convie le Théâtre du Double signe, qui célèbre cette année son 25^e anniversaire. Un spectacle construit d'une série de petits tableaux qui en apparence n'ont aucun lien les uns avec les autres, où les objets se transforment au gré des fantasmes du person- nage. Une incursion dans un univers déjanté, humoristique et inquiétant, où la logique rassurante n'est pas au rendez-vous. Des univers biscornus, ludiques, éclatés, appuyés par une partition musicale extrêmement évocatrice et riche, un peu comme dans un conte musical de Prokofiev.

3



À travers des fables, des légendes et des mythes contemporains ou d'une autre époque, le théâtre de **Patrick Quintal** explore les thèmes de la transformation, de la magie, de l'invi- sible, de la quête d'identité, autant de signes qui font le mystère de l'exis- tence. Il est admirablement appuyé dans sa démarche par le compositeur Jacques Jobin. Avec cet artiste sherbrookoise, même somnolente, l'imagination ne dort jamais !

Photo © Normand Achim

Quand l'art envahit le territoire du corps, l'âme s'anime

L'IMPLORANTE

LES VENDREDI 16 ET SAMEDI 17 SEPTEMBRE À 19 H
SALLE ACADÉMIQUE, UNIVERSITÉ D'OTTAWA, 1 H, SANS ENTRACTE

Idéation : Claude Guilmain

Mise en scène : Louise Naubert et Claude Guilmain

Scénographie : Claude Guilmain, en collaboration avec Duncan Appleton et Louise Naubert

Éclairages : Guillaume Houët Musique originale et environnement sonore : Claude Naubert

Chorégraphie : Sylvie Bouchard Tournage vidéo et photographie (Paris) : Guillaume Houët

Composition d'images : Duncan Appleton, en collaboration avec Claude Guilmain et Louise Naubert

Interprétation : Sylvie Bouchard, Bernard Meney et Louise Naubert

Une création du **Théâtre La Tangente** (Toronto, Ontario)





3

La danseuse **Sylvie Bouchard** y incarne une chorégraphe qui visite le Musée Rodin dans le cadre d'une tournée européenne. Elle y découvre une œuvre autobiographique de Camille Claudel qui va la troubler au point où elle reviendra la visiter tous les jours. La danseuse va puiser dans le mouvement de cette sculpture et dans la lecture de la correspondance entre Camille Claudel et Auguste Rodin l'inspiration pour terminer son œuvre. Et cela, jusqu'à confondre sa propre identité avec celle de la sculptrice. Ainsi, malgré le temps qui les sépare, les deux femmes artistes se rejoignent dans l'art, et elles ne font plus qu'une, le temps d'un mouvement.



2

Il est vrai que depuis la création de leur compagnie, **Louise Naubert** et **Claude Guilmoin** sont constamment à la recherche de métaphores visuelles nouvelles et novatrices et tendent de plus en plus vers le métissage des disciplines. Cette fois-ci, à l'image de l'art sculptural pratiqué par Camille Claudel, les concepteurs soustraient de la correspondance que cette dernière a entretenue avec Auguste Rodin des éclats d'une matière qui donne forme à ce nouveau spectacle.

1

Le Théâtre La Tangente a une formidable propension à proposer des objets théâtraux singuliers. Après nous avoir offert *Comment on dit ça « t'es mort » en anglais ?* en 2009, et *Requiem pour un trompettiste* en 2005, cette compagnie torontoise fait avec *L'Implorante* une incursion dans l'univers de la danse et des nouveaux médias, en s'inspirant de la sculpture et en s'appuyant sur des textes non théâtraux.

L'homme déraciné qui cherchait à illuminer le parcours de sa vie,
avant de s'éteindre

LA GUERRE AU VENTRE

LES VENDREDI 16 ET SAMEDI 17 SEPTEMBRE À 21 H
STUDIO DU CENTRE NATIONAL DES ARTS, 1 H 40, SANS ENTRACTE

Texte : Michel Ouellette

Mise en scène : Geneviève Pineault, assistée d'Emanuelle Langelier

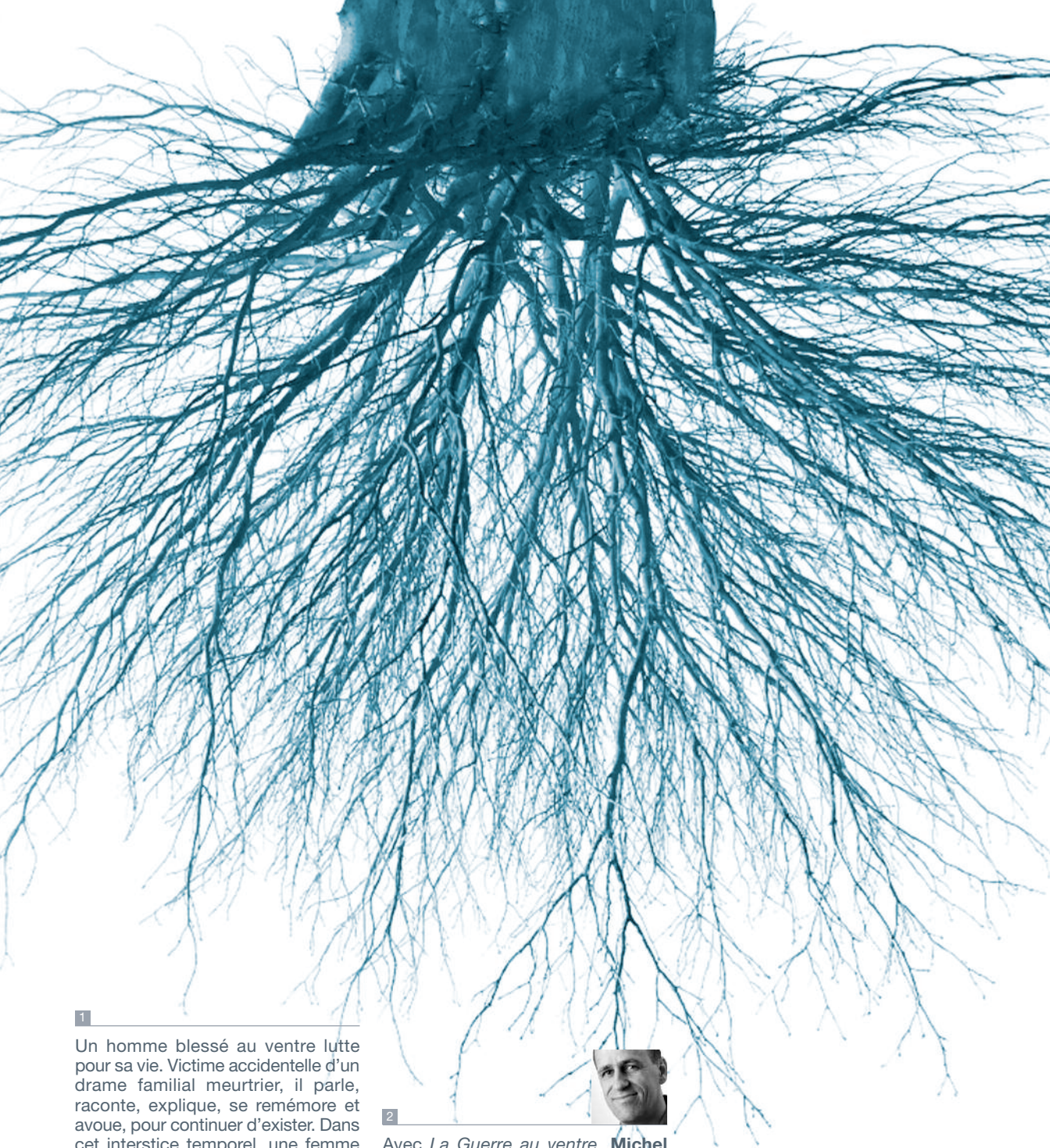
Scénographie : Glen-Charles Landry Costumes : Isabelle Bélisle

Éclairages : Brian Côté Environnement sonore : Marcel Aymar

Interprétation : Annick Léger et Karl Poirier Peterson

Une création du **Théâtre du Nouvel-Ontario** (Sudbury, Ontario)





1

Un homme blessé au ventre lutte pour sa vie. Victime accidentelle d'un drame familial meurtrier, il parle, raconte, explique, se remémore et avoue, pour continuer d'exister. Dans cet interstice temporel, une femme est là qui l'accompagne et ne cesse de changer de visage. Elle incarne toutes les femmes qui ont marqué sa vie : sa mère, sa sœur, son ex-femme, sa belle-mère, ses filles. Cet homme, c'est Martin, le héros de *French Town*, celui qui avait lutté vingt ans plus tôt pour sauver son village et l'usine de pâte à papier de Timber Falls, dans le nord de l'Ontario. Aujourd'hui, il lutte pour sa vie, quelque part en Alberta, où il s'est exilé pour gagner sa vie. Entre son délire et ses moments de lucidité, il tente de comprendre comment il a tout perdu.

2

Avec *La Guerre au ventre*, **Michel Ouellette** vient achever le cycle de la famille Bédard entamé avec *French Town*, pièce pour laquelle il a remporté le Prix du Gouverneur général du Canada en 1994. Il signe ici une de ses œuvres les plus percutantes, qui brosse un portrait révélateur et incisif d'une Amérique francophone en perte de repères. Du sacrifice de ce fils en Afghanistan au désespoir de cette femme amérindienne, en passant par la bataille pour le maintien de la langue française et la survie des territoires francophones, cette pièce émouvante est d'une brûlante actualité.



3

La metteuse en scène **Geneviève Pineault**, qui avait signé la mise en scène de *Bob va à la mer* de Daniel MacIvor, dans une traduction d'Annick Léger, présenté lors de la dernière édition des Zones Théâtrales, aborde ici avec justesse cette œuvre d'un des dramaturges les plus marquants du Canada français.



Quand les mots pour le dire nous saisissent

ZONE DE DÉCOUVERTES

LECTURES

Au théâtre, le texte a un tel pouvoir d'évocation, une telle capacité à atteindre l'inconscient individuel et collectif, qu'il est plus souvent qu'autrement l'impulsion première de toute création. Et quand il est authentique, il suscite rapidement l'intérêt des metteurs en scène et des compagnies. Les quatre textes présentés en lecture dans cette édition des Zones Théâtrales ont déjà rencontré leurs metteurs en scène, et seront créés sur les scènes du Canada français, de l'Acadie et du Québec au cours des prochaines saisons.

1



II

LE LUNDI 12 SEPTEMBRE, DE 14 H 30 À 16 H
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA

Texte : Mansel Robinson

Traduction de *Two Rooms* de Jean Marc Dalpé

Mise en lecture : Geneviève Pineault

Interprétation : Jean Marc Dalpé et Elkanha Talbi

Ce suspense à deux voix qui s'apparente à un thriller psychologique met en scène le policier Mercier et sa belle et brillante épouse musulmane, Maha. Au fur et à mesure de l'interrogatoire auquel chacun est soumis séparément, ils nous dévoilent leur histoire et nous livrent d'effarantes confessions où se mêlent meurtre, trahison et crime d'État. Enquête consciencieuse ou immense dérapage paranoïaque... à découvrir dans ce huis-clos troublant et terriblement actuel.

Après avoir assuré la traduction de *Ghost Trains (Trains Fantômes)* pour le Théâtre Triangle Vital, présenté aux Zones Théâtrales 2007, puis traduit et interprété *Spitting Slag (Slague, l'histoire d'un mineur)*, présenté en lecture aux ZT 2007 et créé au TNO en 2008, **Jean Marc Dalpé**, comédien, poète, romancier, dramaturge, traducteur et scénariste, trois fois lauréat du Prix du Gouverneur général du Canada, récidive cette fois-ci avec la traduction de ce texte primé de Mansel Robinson. Cette œuvre sera créée en version française au cours de la présente saison par le Théâtre du Nouvel-Ontario et le Théâtre de la Vieille 17.

L'équipe de conception du spectacle est composée de **Geneviève Pineault** à la mise en scène, Esther Beauchemin comme conseillère artistique, Normand Thériault à la scénographie, Isabelle Bélisle aux costumes, Guillaume Houët aux éclairages et Marcel Aymar à l'environnement sonore. Les interprètes sont Jean Marc Dalpé dans le rôle de Mercier, et Elkanha Talbi dans le rôle de Maha.

Photos © Rachelle Bergeron, Alexandre Mattar

2



RAPHAËL À TI-JEAN

LE MARDI 13 SEPTEMBRE, DE 14 H 30 À 16 H
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA

Texte : Cédric Landry

Mise en lecture : Eudore Belzile

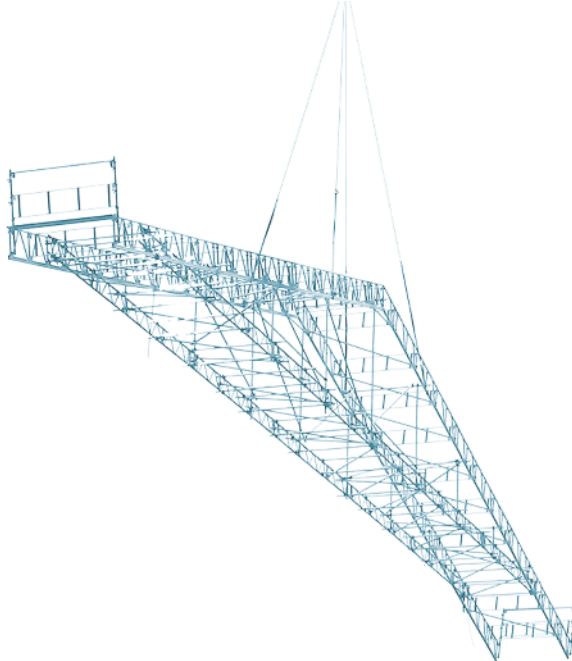
Interprétation : Catherine Allard, Yves Bélanger et deux autres acteurs

Décembre. Sur une île de l'océan Atlantique. Une mer d'automne, balayée par un vent de nord-est. Des vagues se fracassent avec violence sur les falaises. Raphaël, Sylvain et Isabelle sont réunis dans la maison familiale pour les funérailles de leur mère. Les éternelles histoires de drogue de Sylvain, le frère cadet, et ses relations avec Galette, le dealer local, seront le point d'ancrage d'une confrontation entre frères. Raphaël et Isabelle devront aider Sylvain mais les risques sont élevés. Ces événements, ainsi que les conflits en gestation jusqu'à ce jour au sein de la famille, trouveront écho dans l'hospitalité et l'isolement insulaire.

Les liens familiaux complexes mais inconditionnels qui unissent les membres de cette famille sont au centre de ce nouveau texte de **Cédric Landry**. Originaire des Îles-de-la-Madeleine, cet auteur rimouskois aborde avec lucidité des réalités sociales qui résonnent intensément dans son île natale. Sa comédie dramatique *Pierre-Luc à Isaac à Jos*, créée au Bic à l'été 2008 et publiée chez Dramaturges Éditeurs, était elle aussi bien ancrée dans l'univers insulaire de l'auteur.

Raphaël à Ti-Jean sera créé au Théâtre les gens d'en bas à l'été 2012. L'équipe de conception comprend **Eudore Belzile** à la mise en scène, Marc Senécal au décor et aux accessoires, Dominic Thibault aux costumes, André Rioux aux éclairages et Sébastien Thériault à la musique et à l'environnement sonore. Les interprètes sont Yves Bélanger dans le rôle de Raphaël, et Catherine Allard dans celui d'Isabelle. Deux autres acteurs compléteront la distribution.

Photos © Sébastien Raboin, Michel Dompierre



3

QUAND LA MER REVIENDRA

LE MERCREDI 14 SEPTEMBRE, DE 14 H 30 À 16 H
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA

Texte : Esther Beauchemin

Mise en lecture : Philippe Soldevila

C'est après avoir vu un reportage sur l'assèchement de la mer d'Aral, au Kazakhstan, qu'**Esther Beauchemin** a eu l'idée d'écrire ce texte. Les images des bateaux échoués en plein milieu du désert, avec des vaches broutant tout autour, le constat inéluctable qu'un mode de vie séculaire disparaît, que des populations entières sont déracinées et que d'autres décident de détourner des fleuves pour irriguer des terres arides, tout cela l'a fortement impressionnée.

Elle imagine donc la vie des derniers habitants d'un village de pêche où l'impensable arrive : la mer s'assèche et disparaît. Les bateaux exhibent leur coque dans la poussière du désert, le village s'ensable et le bruit du vent remplace celui des vagues. Que faire devant une réalité qui bouleverse notre mode de vie, voire notre identité même ? Voilà la question qui l'anime.

Directrice artistique du Théâtre de la Vieille 17, comédienne, metteuse en scène et dramaturge, Esther Beauchemin est l'auteur de plusieurs œuvres dramatiques, dont *La Meute* et *Maïta*, qui a remporté le Prix Christine-Dumitriu-van-Saenen 2002, et a été traduit en espagnol pour être joué à Mexico. Avec *Quand la mer reviendra*, elle signe son cinquième texte pour le théâtre. Grâce à une entente entre l'Association des théâtres francophones du Canada et le Centre des auteurs dramatiques (CEAD), Esther a bénéficié de la résidence d'écriture internationale du CEAD qui a eu lieu à Québec, en juin 2011.

La mise en lecture de **Philippe Soldevila** est une coproduction du CEAD, des Zones Théâtrales et des compagnies productrices du spectacle : le Théâtre de la Vieille 17 (Ottawa), le Théâtre du Nouvel-Ontario (Sudbury) et le Théâtre Sortie de Secours (Québec).

Photos © Mathieu Girard, Hugo B. Lefort



4

LA VIEILLE FEMME PRÈS DE LA VOIE FERRÉE

LE VENDREDI 16 SEPTEMBRE, DE 14 H 30 À 16 H
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA

Texte : Herménégilde Chiasson

Mise en lecture : Marcia Babineau

Deuxième volet d'une nouvelle trilogie dont les enjeux planétaires semblent être le sujet, *La Vieille Femme près de la voie ferrée* est le vingt-septième texte pour le théâtre d'**Herménégilde Chiasson**. Cet auteur prolifique aborde ici la relation entre le temps et l'espace à travers l'histoire d'une femme qui a l'âge du monde et qui raconte des rêves étranges, tout en se confrontant à ses enfants : un historien qui la protège et une agente immobilière qui conspire pour lui enlever cette immense étendue de terre sauvage qu'elle possède au centre d'une ville qui s'est progressivement installée autour d'elle, la laissant seule au milieu de la forêt.

Affublée de l'âge et de la mémoire du monde, *La Vieille Femme près de la voie ferrée* trace un sombre bilan du conflit éternel entre la cupidité dérisoire des êtres humains et leur dépendance spirituelle à une planète menacée.

Artiste multidisciplinaire, poète, cinéaste, artiste visuel et dramaturge, Herménégilde Chiasson est une des personnalités culturelles les plus accomplies du Canada français. Considéré par plusieurs comme le père de la modernité acadienne, il a enrichi la dramaturgie acadienne de nombreuses pièces dont celles qu'il a écrites pour le grand public, divisibles en deux ensembles : les drames tels *L'Exil d'Alexa*, *La vie est un rêve* et *Aliénor*, et les comédies sociales comme *Pour une fois*, *Le Christ est apparu au gun club*, et son célèbre *Laurie ou la vie de galerie*.

Mis en lecture par **Marcia Babineau**, directrice artistique du théâtre l'Escaouette, *La Vieille Femme près de la voie ferrée* sera créé par cette compagnie prochainement.

Photos © Marcia Babineau, Marc Paulin





CHANTIERS

Dans cette édition, les chantiers prennent la forme de présentations d'œuvres en développement. Nous vous proposons deux textes d'artistes de l'Ouest canadien qui sont à leurs premières étapes de conception. Deux projets saisis au moment où le désir artistique émerge et que les artistes couchent sur papier leurs premières intuitions. Deux rencontres construites de lectures d'extraits et d'échanges avec les artistes créateurs.

1

STATU QUO

LE JEUDI 15 SEPTEMBRE, DE 14 H 30 À 15 H 15
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA

Texte : Gilles Poulin-Denis

L'auteur de *Rearview* s'aventure ici dans l'écriture d'un texte destiné aux adolescents. L'histoire tourne autour d'une jeune fille, Sarah, qui vit dans un petit village et qui est sur le point de terminer ses études secondaires. Elle est en crise, et se confronte aux choix qu'elle doit faire pour son avenir. Comme beaucoup d'adolescents, elle est habitée par un sentiment d'impuissance face à son propre destin. Rester dans son village ou partir, besoin viscéral de se forger sa propre identité, voilà quelques-unes de ses obsessions. Comme il le dit lui-même, **Gilles Poulin-Denis** entend explorer une forme d'écriture influencée par la culture Web : « Je m'inspirerai de la manière dont on navigue sur le web, en enchaînant une vidéo après l'autre, tout en passant par un blogue et un jeu vidéo pour faire avancer le récit. (...) Cette structure empruntée aux nouvelles technologies servira alors de moyen pour raconter l'histoire, sans pour autant en être le sujet. »

Ce projet de création est une commande d'écriture de Craig Holzschuh, directeur artistique et général du Théâtre La Seizième, où le texte sera créé au cours des prochaines saisons.



Photos © Maxime Tremblay

2

RESOUCHE

LE JEUDI 15 SEPTEMBRE, DE 15 H 15 À 16 H
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA

Texte : Lyne Barnabé, France Perras,
Isabelle Rousseau et Josée Thibeault
Mise en lecture : Marie-Josée Bastien

Interprétation : France Perras, Lyne Barnabé,
Josée Thibeault et Isabelle Rousseau

Lors de la dernière édition des Zones Théâtrales, quatre femmes artistes de l'Ouest canadien se rencontrent, réalisent qu'elles ont beaucoup en commun, et manifestent le désir de créer ensemble. Voilà comment naît ce projet de création qui est appuyé dans ses premières étapes par Daniel Cournoyer, directeur artistique de L'UniThéâtre, et par Craig Holzschuh, directeur artistique du Théâtre La Seizième. Pour les accompagner dans leur démarche, les quatre artistes font appel à **Marie-Josée Bastien**, metteuse en scène, auteure et comédienne de Québec.

L'histoire qu'elle souhaite raconter met en scène quatre personnages, quatre femmes, coincées dans un aéroport, une nuit, qui se retrouvent face à elles-mêmes, dans ce lieu coupé du monde. Quatre destins particuliers : une femme d'affaires accomplie qui part signer le plus gros contrat de sa carrière, une autre qui, apprenant la mort de son père, revient au pays après plusieurs années d'exil, une troisième qui n'avait jamais quitté son patelin et qui part pour réaliser le rêve de sa vie, et enfin une quatrième qui abandonne tout et fuit sans regarder en arrière. Comme les auteures l'annoncent : « Cette nuit-là, ces quatre femmes iront au bout de leur continent. »



Photos © Jane Whitzel, Fabrice Grover, collection privée, sgfoto.com, Monic Richard

ZONE DE CONFIDENCES

LES RENCONTRES DU MIDI

Comment naît une œuvre théâtrale ? Quelle en est la bougie d'allumage ? Quel désir ou sentiment d'indignation habite l'artiste au moment de la créer ? Enfin, quelles sont les sources d'inspiration des œuvres présentées aux Zones Théâtrales 2011 ? Du 12 au 16 septembre, de 12 h à 13 h à la Quatrième Salle du CNA, les principaux créateurs des spectacles et des lectures du jour échangeront ensemble sur ces questions.

Animation : René Cormier



1

LE LUNDI 12 SEPTEMBRE

Rencontre avec **Marcel-Romain Thériault, Philippe Lambert, Joël Beddows, Michel Ouellette, Geneviève Pineault et Jean Marc Dalpé**

Photos © Carole-Monique Coallier, Marlène Gélneau Payette, Marc LeMyre, Mathieu Girard, Alexandre Mattar, Rachelle Bergeron

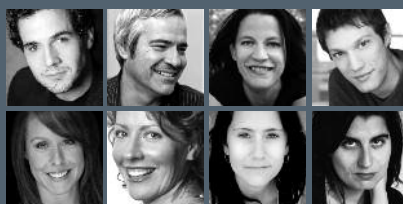


2

LE MARDI 13 SEPTEMBRE

Rencontre avec **Mathieu Chouinard, Marc-André Charron, Marie-Eve Gagnon, Denis Rouleau et Eudore Belzile**

Photos © Noémie Roy Lavoie, Marjorie Guindon, Yvan LeBel, Yvan LeBel, Michel Dompierre



4

LE JEUDI 15 SEPTEMBRE

Rencontre avec **Christian Essiambre, Philippe Soldevila, Anne-Marie White, Gilles Poulin-Denis, France Perras, Lyne Barnabé, Josée Thibeault et Isabelle Rousseau**

Photos © Daniel Auclair, Hugo B. Lefort, Melissa Carrier, Maxime Tremblay, Fabrice Grover, Jane Whitzel, sgstoto.com, collection privée



3

LE MERCREDI 14 SEPTEMBRE

Rencontre avec **Patrick Quintal, Esther Beauchemin et Philippe Soldevila**

Photos © Normand Achim, Mathieu Girard, Hugo B. Lefort



5

LE VENDREDI 16 SEPTEMBRE

Rencontre avec **Louise Naubert, Claude Guilmain, Geneviève Pineault, Michel Ouellette et Marcia Babineau**

Photos © David Leyes, Louise Naubert, Alexandre Mattar, Mathieu Girard, Marc Paulin

ZONES DE RENCONTRES PROFESSIONNELLES

Zone d'émulation artistique et d'échanges culturels, les rencontres professionnelles se composent de plusieurs activités destinées principalement aux praticiens et aux diffuseurs. Cela dit, les Transatlantiques ouvrent toutes grandes leurs portes au public.



Une expédition théâtrale au cœur des
écritures contemporaines et des spectacles francophones

LES TRANSATLANTIQUES

LE SAMEDI 17 SEPTEMBRE. DE 12 H À 17 H
QUATRIÈME SALLE, CENTRE NATIONAL DES ARTS

1

Comment un texte dramatique francophone fortement imprégné par la culture d'origine de son auteur voyage-t-il dans une autre culture francophone ? Quelle est la position du metteur en scène face à ce nouvel auditoire ? Voilà quelques-unes des questions auxquelles ces rencontres internationales cherchent à répondre. Cinq metteurs en scène francophones, accompagnés d'auteurs qu'ils ont choisis, croisent leurs regards sur des textes contemporains et des spectacles dans le cadre des Zones Théâtrales 2011, puis aux Francophonies en Limousin, en octobre 2011. Chaque metteur en scène transporte dans ses bagages un texte « coup de cœur » de l'auteur qui l'accompagne, texte qu'il mettra en lecture dans un autre territoire que le sien, avec des acteurs issus de l'autre continent. Ainsi, le samedi 17 septembre, le public des Zones Théâtrales pourra échanger avec les artistes qui font partie de cette expédition et découvrir en lecture les trois textes suivants :

2



EXPÉRIMENTALE BETTY

Texte : **Guy Régis Jr**, Haïti
Mise en lecture : **Catherine Boskowitz**, France

PERMAFROST

Texte : **Manuel Antonio Pereira**, communauté française de Belgique
Mise en lecture : **Marie-Pierre Bésanger**, France

HÊTRE

Texte et mise en lecture : **Céline Delbecq**, communauté française de Belgique

Ces lectures seront suivies d'échanges animés par **Émile Lansman**, éditeur et médiateur culturel belge, bien connu dans la francophonie.

3



Aux Francophonies en Limousin, du 30 septembre au 8 octobre 2011, les artistes canadiens faisant partie de cette expédition feront le parcours inverse, participeront aux activités du festival et assureront la mise en lecture des textes suivants en présence des auteurs :

LA GUERRE AU VENTRE

Texte : **Michel Ouellette**, Ontario
Mise en lecture : **Annick Léger**, Ontario

WOLFE

Texte et mise en lecture : **Emma Haché**, Acadie

Un projet réalisé en partenariat avec les Francophonies en Limousin et le Centre des écritures dramatiques Wallonie-Bruxelles, grâce à l'appui de la Commission internationale du théâtre francophone (CITF).

ÉCRITURE DRAMATIQUE ET ANATOMIE LUDIQUE

LES SAMEDI 10, DIMANCHE 11 ET LUNDI 12 SEPTEMBRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

1

Écrivain reconnu internationalement, notamment grâce à des œuvres comme *Leçon d'anatomie* (1992), *The Dragonfly of Chicoutimi* (1996), *Le Ventriloque* (2001) et *Abraham Lincoln va au théâtre* (2008), metteur en scène, acteur et pédagogue, **Larry Tremblay** est également un spécialiste de kathakali, cette forme de théâtre dansé originaire de l'État du Kerala dans le sud de l'Inde. Le corps occupe une place importante dans la conception de ses personnages et dans sa pédagogie. Il y a quelques années, il a mis sur pied un atelier d'écriture dramatique qu'il a donné à l'École nationale de théâtre du Canada, et qu'il offre cette année aux Zones Théâtrales.



Photo © Bernard Préfontaine

2

« Cet atelier met l'accent sur l'importance du travail sensoriel et de l'imagination matérielle dans l'écriture dramatique. Les exercices d'écriture sont basés sur une approche que j'ai développée au fil des ans : l'anatomie ludique. Il s'agit, pour l'essentiel, d'écrire à partir d'un lieu du corps et non de sa globalité. Cette approche implique donc un travail de conscientisation corporelle spécifique. Autrement dit, j'émets l'hypothèse qu'il y a des textes-ventre, des textes-jambes, des textes-tête, d'autres qui sont plus poitrine qu'épaules. Certains débutent dans les yeux et se terminent dans les bras, d'autres possèdent une majeure poumons et une mineure estomac. L'anatomie ludique, comme son nom l'indique, installe le jeu et du jeu (au sens d'écart) dans l'intimité du corps. L'écriture, avant de se solidifier sur la page, est fluide, voyage, s'ancre

quelque part, repart, créant des réseaux subtils où la matière organique (les éléments eau, terre, air, feu) la charge d'une énergie spécifique, d'un germe, pourrait-on dire, qui ne révélera sa signification qu'une fois remonté à la surface du texte en train de naître. »

Larry Tremblay

3

Les auteurs qui souhaitent participer à cet atelier qui s'échelonnent sur trois jours, à raison de trois heures par jour, doivent s'inscrire en envoyant leur curriculum vitae à la coordonnatrice des Zones Théâtrales, **Marie Claude Dicaire**, à mdicaire@nac-cna.ca avant le **15 août 2011**.

Nombre maximal de participants : 15
Coût de l'atelier : 50 \$

Parcours de diffuseurs

LES PASSEURS DE SENS

LE SAMEDI 17 SEPTEMBRE, DE 9 H À 12 H
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA

1

Une cohorte de diffuseurs provenant des régions francophones du Canada et du Québec effectuera un parcours accompagné, durant toute la durée des Zones Théâtrales 2011. Jumelés par couples, ces duos chemineront ensemble pour approfondir leurs connaissances et leur compréhension de la pratique artistique issue des francophonies canadiennes et des régions du Québec. Chaque duo sera associé à des spectacles de la programmation des ZT, qu'il devra promouvoir auprès de ses collègues diffuseurs, en fin de parcours, lors de la rencontre de mise en commun, le 17 septembre.

2

Louise Allaire, directrice artistique du Centre de diffusion Les Gros Becks, membre fondatrice de l'Association des diffuseurs spécialisés du Québec (ADSQ) et initiatrice de nombreux projets impliquant des artistes francophones du Canada et des régions du Québec, accompagnera les diffuseurs dans ce parcours. Sa vaste expérience comme diffuseur spécialisé et sa réflexion pertinente sur les enjeux de la relation artiste/diffuseur concourront à donner tout son sens à cette aventure.

Une activité réservée aux diffuseurs présents aux Zones Théâtrales.



Photo © Kedel

ZONE DE CÉLÉBRATIONS

Célébrer le théâtre, ceux qui le créent et ceux qui s'y intéressent, voilà la noble tâche des partenaires des Zones Théâtrales qui investissent cette zone de célébrations. Remise de prix, prises de parole, lancements de livres, table ronde, une série d'activités festives et ludiques pour marquer les fins d'après-midi des zonards.

1

OUVERTURE OFFICIELLE DES ZONES THÉÂTRALES

LE LUNDI 12 SEPTEMBRE, DE 17 H À 18 H 30
QUATRIÈME SALLE, CNA

Lancement officiel des activités de la 4^e édition des Zones Théâtrales en présence d'artistes, de personnalités politiques et de partenaires de la biennale. C'est le coup d'envoi de cette semaine théâtrale intense.

2

LA FONDATION POUR L'AVANCEMENT DU THÉÂTRE FRANCOPHONE AU CANADA

LE MARDI 13 SEPTEMBRE, DE 17 H À 18 H 30
BISTRO DE LA NOUVELLE SCÈNE

La Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada remettra ses Prix d'excellence 2011 à sept jeunes professionnels de partout au pays, ainsi que le prestigieux Prix Marcus-Banque Nationale, qui récompense un artiste dont la carrière a contribué de façon majeure au développement du théâtre francophone au Canada.

3

L'ASSOCIATION DES THÉÂTRES FRANCOPHONES DU CANADA ET THÉÂTRE ACTION

LE MERCREDI 14 SEPTEMBRE, DE 17 H À 18 H 30
BISTRO DE LA NOUVELLE SCÈNE

L'ATFC et Théâtre Action vous convient à un lancement conjoint : TA présentera la 6^e édition de l'*Entr'Acte*, sa revue de réflexion sur le théâtre franco-ontarien professionnel, ayant pour thème la formation théâtrale, et l'ATFC lancera un DVD promotionnel présentant le visage de ses directions artistiques, ainsi que le travail récent de ses quatorze compagnies membres.

4

LE REGROUPEMENT DES ÉDITEURS CANADIENS-FRANÇAIS

LE JEUDI 15 SEPTEMBRE, DE 17 H À 18 H 30
BISTRO DE LA NOUVELLE SCÈNE

En collaboration avec certains de ses membres, le RECF profitera d'un 5 à 7 pour lancer quelques œuvres théâtrales récemment publiées. Vous entendrez des extraits de textes de plusieurs auteurs, notamment Rhéal Cénéryni, Herménégilde Chiasson, Claude Guilmoin et Michel Ouellette.



5

TABLE RONDE SUR LES ENJEUX DE LA MISE EN SCÈNE DU THÉÂTRE DE RÉPERTOIRE

LE VENDREDI 16 SEPTEMBRE, DE 17 H À 18 H 30
BISTRO DE LA NOUVELLE SCÈNE

Les Zones Théâtrales se consacrent principalement à la promotion et au rayonnement du théâtre de création issu des compagnies francophones du Canada et des régions du Québec. Or, de nombreuses compagnies de ces milieux touchent aussi au théâtre de répertoire. Dans le cadre de ce 5 à 7, Zones Théâtrales propose une table ronde sur les enjeux de la mise en scène du théâtre de répertoire avec la metteuse en scène **Brigitte Haentjens** et d'autres artistes. Qu'est-ce qui distingue une mise en scène d'un texte de répertoire de celle d'un texte de création ? Aborde-t-on le travail avec les concepteurs et les acteurs de la même manière ? Comment revisiter un texte souvent maintes fois produit ? Un échange stimulant à ne pas manquer !

Photo © Angelo Barsetti

6

UN 5 À 7 SURPRISE

LE SAMEDI 17 SEPTEMBRE, DE 17 H À 18 H 30
QUATRIÈME SALLE, CNA

Hommages, célébration de réalisations artistiques et culturelles marquantes, présentation d'organismes, cette dernière zone de célébration sera imprégnée de l'esprit festif qui aura régné durant les sept jours de cette 4^e biennale. Joignez-vous à nous pour ce moment unique !

ZONE FRANCHE

Une zone franche, où les rencontres informelles se multiplient au hasard des événements et dans tous les lieux possibles et impossibles. Un espace privilégié cependant, le comptoir de la Librairie du Centre où vous amorcerez peut-être une conversation sur les spectacles de la veille ou sur la découverte de votre texte coup de cœur. Tout cela, sous l'œil vigilant d'un Big Brother sympathique qui prend la forme d'une photographe... parfois indiscrete !

1

LA LIBRAIRIE DU CENTRE

LES MARDI 13, MERCREDI 14 ET
JEUDI 15 SEPTEMBRE, DE 17 H À 19 H
BISTRO DE LA NOUVELLE SCÈNE

La Librairie du Centre tiendra un comptoir de littérature et de textes de théâtre de la francophonie canadienne et étrangère. Une équipe de libraires proposera une sélection de titres au succès plus discret ou qualifiés d'incontournables. Fondée en 1992, la Librairie du Centre est la propriété du Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, et tous les produits de ses ventes sont réinvestis dans la production de nouvelles ressources pédagogiques pour les écoles de langue française. Elle maintient un fond unique en littérature franco-ontarienne, acadienne et francophone des Prairies et de l'Ouest, en plus d'être une vitrine sur ce qui se produit et se publie en français dans le monde. Pour les visiteurs des Zones Théâtrales, il s'agit d'une occasion unique de se procurer des ouvrages souvent difficiles à trouver, et d'obtenir de judicieuses recommandations de lecture.

2

LE JOURNAL PHOTOGRAPHIQUE

TOUS LES JOURS
BISTRO DE LA NOUVELLE SCÈNE
ET CLUB SAW

À mesure que se déroulent les Zones Théâtrales, les murs du Bistro de la Nouvelle Scène et du Club SAW se couvrent de photos qui documentent les diverses facettes de l'événement. La photographe voit ce que vous ne voyez pas, révèle l'invisible caché dans le visible. Cette année, c'est la photographe **Marianne Duval** qui sera l'auteure de notre journal photographique aussi disponible au www.zonestheatrales.ca. Découvrez le travail de cette artiste au marianneduval.jimdo.com



Photo © Julie Grethen

ZONE DE TURBULENCES

À compter de 23 h, tous les soirs après les spectacles, le Club SAW de la Cour des arts se transforme en zone de turbulences pour accueillir les zonards. Musique d'ambiance, soirées musicales, interventions ludiques, des fins de soirée décapantes qui vous révéleront les talents cachés de plusieurs artistes. À ne pas manquer, les deux soirées suivantes :



1

SOIRÉE D'ACCUEIL 911

11 SEPTEMBRE 2011, 21 H
CLUB SAW, COUR DES ARTS

Les Zones Théâtrales s'ouvrent le 11 septembre 2011, dix ans, jour pour jour, après les événements du World Trade Center. Pour marquer le coup, une activité d'accueil commençant à 21 h aura lieu au Club SAW de la Cour des arts.

2

PARTY DE CLÔTURE

LE SAMEDI 17 SEPTEMBRE
CLUB SAW, COUR DES ARTS

Le samedi 17 septembre, les Zones Théâtrales invitent tout le monde et leurs amis à son fabuleux party de clôture. Un dernier rendez-vous avant de se séparer pour aller conquérir d'autres territoires théâtraux et investir artistiquement des espaces inexplorés qui viendront alimenter notre prochain rendez-vous en 2013.



Je me sens
bien à tes
côtés.



RADIO-CANADA
75 ANS D'AVANCE

Le **quotidien LeDroit**
est fier d'être partenaire des

Zones
Théâtrales

LeDroit

VOUS INFORME SUR LES ARTS
ET SPECTACLES AU QUOTIDIEN

MERCI

À NOS PARTENAIRES



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



CITF

AINSI QU'À



À NOS PARTENAIRES MÉDIATIQUES



RADIO-CANADA
RADIO | TÉLÉVISION | INTERNET

LeDroit



À NOS LIEUX D'ACCUEIL



La Nouvelle Scène



Galerie SAW Gallery



uOttawa
L'Université canadienne
Canada's university



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

AUX ORGANISMES SUIVANTS



Librairie Centre
l'ouest francophone

BÉNÉVOLES RECHERCHÉS !

Vous êtes motivé, énergique, vous aimez le théâtre ? Alors rejoignez-vous à l'équipe de bénévoles des Zones Théâtrales du 11 au 17 septembre prochain. Votre participation nous aidera à faire de la 4^e édition des Zones Théâtrales un événement festif et mémorable.

Pour information :
Marie Claude Dicaire,
613.947.7000 poste 523 ou
mdicaire@nac-cna.ca

LA BIENNALE ZONES THÉÂTRALES

Zones Théâtrales est un événement rassembleur biennal : un temps de rencontre et un lieu de rayonnement pour le théâtre professionnel des communautés francophones canadiennes et des régions du Québec, ceux qui le créent et ceux qui s'y intéressent.

Directeur artistique :
René Cormier

Producteur :
Alex Gazalé

Coordonnatrice :
Marie Claude Dicaire

Agente de marketing :
Annick Huard

Adjointe administrative :
Jennifer Capogreco

Aides à la communication :
Guy Warin
Josée Prévost
Odette Laurin

CENTRE NATIONAL DES ARTS

Président et chef de la direction :
Peter A. Herrndorf

BROCHURE

Rédaction : **René Cormier**

Design : **Llama Communications**

Les renseignements contenus dans la présente brochure étaient complets et exacts au moment de mettre sous presse. Toutefois, des changements concernant les programmes et les artistes peuvent se produire.

BILLETS À L'UNITÉ

1

PRIX DES BILLETS

20 \$ / Adulte

12 \$ / Étudiants / 65 ans et plus

2

3 FORFAITS DISPONIBLES

135 \$ / 9 SPECTACLES

Un rabais de 25 %

112 \$ / 7 SPECTACLES

Un rabais de 20 %

68 \$ / 4 SPECTACLES

Un rabais de 15 %

3

ÉCRITURE DRAMATIQUE ET ANATOMIE LUDIQUE

Atelier dramaturgique
avec Larry Tremblay

50 \$ / Tous

Inscription obligatoire limitée à
15 personnes

Durée : Les samedi 10, dimanche
11 septembre de 10 h à 17 h et
le lundi 12 septembre, de 9 h 30 à
12 h 30.

Envoyez votre CV à **Marie Claude
Dicaire** à mdicaire@nac-cna.ca
avant le **15 août 2011**.

4

OÙ SE PROCURER DES BILLETS

BILLETTERIE DU CNA

53, rue Elgin, Ottawa
Du lundi au samedi, de 10 h à 21 h

PAR INTERNET

www.zonestheatrales.ca
(billets à l'unité seulement)

PAR TÉLÉPHONE

Ticketmaster : 1.888.991.2787
(billets à l'unité seulement)

PAR TÉLÉCOPIEUR

Billetterie du CNA
613.947.7112

À LA PORTE DES SALLES DE SPECTACLES

À compter de 2 heures avant le
début de la représentation des spec-
tacles ayant lieu le jour même à La
Cour des arts, à La Nouvelle Scène,
à la Salle Académique et au Studio
Léonard-Beaulne de l'Université
d'Ottawa, la Billetterie du Centre
national des Arts et Ticketmaster
ne vendront plus de billets. Vous
pourrez alors acheter vos billets,
sur place, en argent comptant
seulement, 1 h avant l'ouverture des
portes, selon la disponibilité.

5

ÉTUDIANTS ET LES 65 ANS ET PLUS

Une quantité limitée de billets au
tarif de 12 \$ pour les étudiants et
les 65 ans et plus sont disponibles
sur présentation d'une carte étu-
diente ou d'une preuve d'âge pour
les aînés. Un seul billet par preuve
d'identité.

6

GROUPES

Obtenez un **rabais de 20 %** à
l'achat de 10 billets ou plus pour la
même pièce. Communiquez au
613.947.7000, poste 634 ou écrivez
à grp@nac-cna.ca.

FORFAITS

1

CHOISISSEZ VOTRE FORFAIT

- 135 \$ / FORFAIT DE 9 SPECTACLES**
Un rabais de 25 %
- 112 \$ / FORFAIT DE 7 SPECTACLES**
Un rabais de 20 %
- 68 \$ / FORFAIT 4 SPECTACLES**
Un rabais de 15 %

TOTAL : _____

2

CHOISISSEZ LES SPECTACLES POUR VOTRE FORFAIT

LA PERSISTANCE DU SABLE

- ☐ Le lundi 12 septembre à 19 h
- ☐ Le mardi 13 septembre à 19 h

FRÈRES D'HIVER

- ☐ Le lundi 12 septembre à 21 h 30
- ☐ Le mardi 13 septembre à 21 h 30

LA MACULÉE

- ☐ Le mardi 13 septembre à 21 h
- ☐ Le mercredi 14 septembre à 21 h

MOUVING

- ☐ Le mardi 13 septembre à 19 h
- ☐ Le mercredi 14 septembre à 19 h

SOUS L'OREILLER

- ☐ Le mercredi 15 septembre à 23 h
- ☐ Le jeudi 16 septembre à 23 h

LES TROIS EXILS DE CHRISTIAN E.

- ☐ Le jeudi 15 septembre à 19 h
- ☐ Le vendredi 16 septembre à 19 h

ÉCUME

- ☐ Le jeudi 15 septembre à 21 h
- ☐ Le vendredi 16 septembre à 21 h

L'IMPLORANTE

- ☐ Le vendredi 16 septembre à 19 h
- ☐ Le samedi 17 septembre à 19 h

LA GUERRE AU VENTRE

- ☐ Le vendredi 16 septembre à 21 h
- ☐ Le samedi 17 septembre à 21 h

3

FAITES-NOUS PARVENIR LE FORMULAIRE DÛMENT REMPLI

EN PERSONNE

Billetterie du Centre national des Arts
53, rue Elgin, Ottawa
Du lundi au samedi, de 10 h à 21 h

PAR LA POSTE

Billetterie du Centre national des Arts
C.P. 1534, Succ. B, Ottawa ON K1P 5W1

PAR TÉLÉCOPIEUR

613.947.7112

Vous pouvez aussi télécharger ce formulaire au
www.zonestheatrales.ca

4

RENSEIGNEMENTS

NOM

ADRESSE

VILLE

PROVINCE

CODE POSTAL

TÉLÉPHONE

COURRIEL

5

MODE DE PAIEMENT

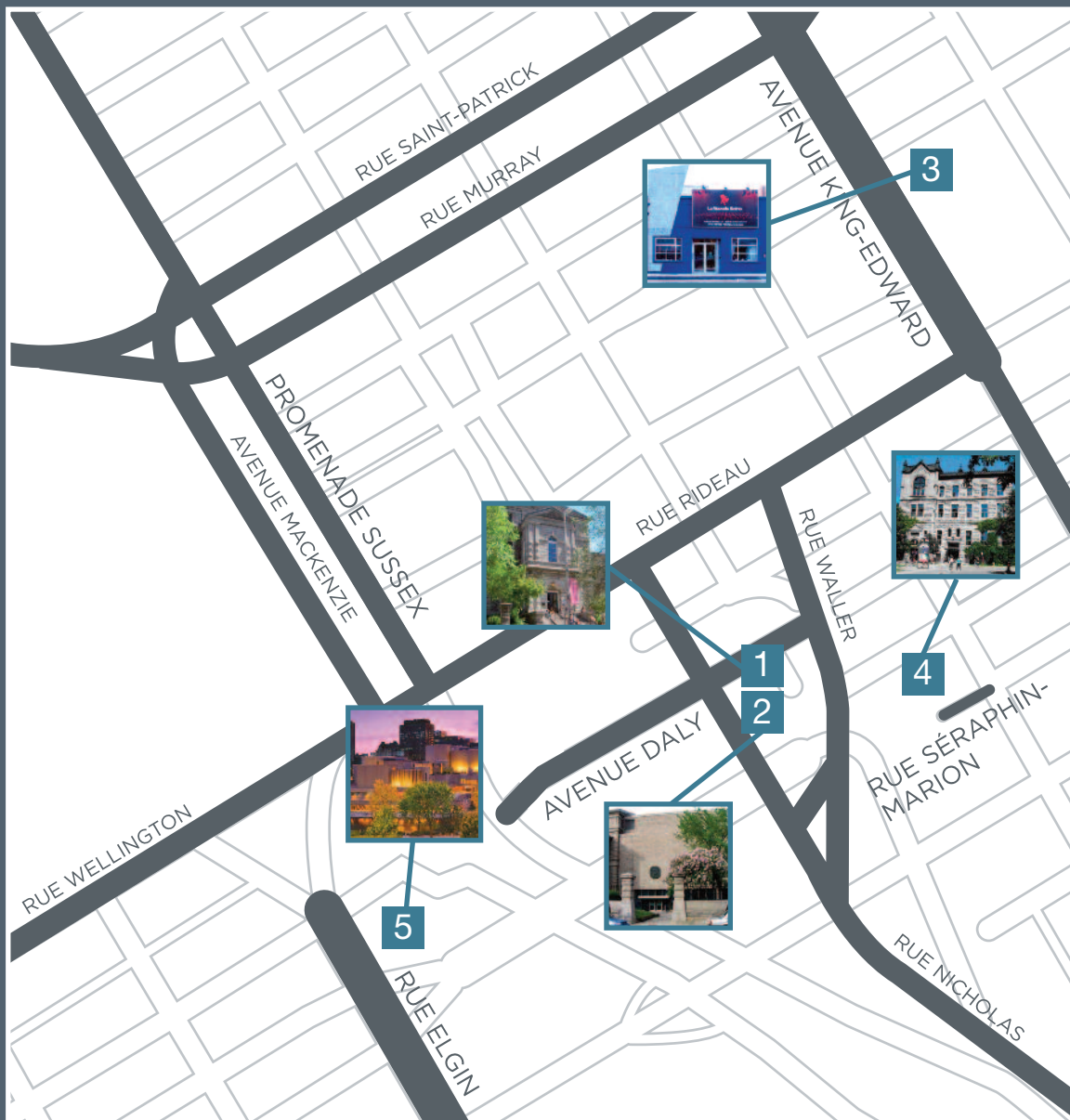
☐ VISA ☐ Mastercard ☐ AMEX ☐ ENROUTE

NUMÉRO DE CARTE

DATE D'EXPIRATION

SIGNATURE

ZONES D'ACCUEIL



1
COUR DES ARTS
2, avenue Daly, Ottawa

2
GALERIE SAW / CLUB SAW
67, rue Nicholas, Ottawa

3
LA NOUVELLE SCÈNE
BISTRO DE LNS
333, av. King-Edward, Ottawa

4
SALLE ACADÉMIQUE
STUDIO LÉONARD-BEAULNE
135, rue Séraphin-Marion, Ottawa

5
STUDIO DU CNA
SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA
QUATRIÈME SALLE DU CNA
53, rue Elgin, Ottawa

CALENDRIER

		LE DIMANCHE 11 SEPTEMBRE	LE LUNDI 12 SEPTEMBRE	LE MARDI 13 SEPTEMBRE	LE MERCREDI 14 SEPTEMBRE	LE JEUDI 15 SEPTEMBRE	LE VENDREDI 16 SEPTEMBRE	LE SAMEDI 17 SEPTEMBRE
GRATUIT	QUATRIÈME SALLE		12 H LES RENCONTRES DU MIDI	12 H LES RENCONTRES DU MIDI	12 H LES RENCONTRES DU MIDI	12 H LES RENCONTRES DU MIDI	12 H LES RENCONTRES DU MIDI	12 H LES TRANS- ATLANTIQUES
			17 H OUVERTURE OFFICIELLE					17 H 5 À 7 SURPRISE
GRATUIT	SALLE DE RÉPÉTITION A, CNA		14 H 30 LECTURE II de Mansel Robinson, traduction de Jean Marc Dalpé	14 H 30 LECTURE RAPHAËL À TI-JEAN de Cédric Landry	14 H 30 LECTURE QUAND LA MER REVIENDRA d'Esther Beauchemin	14 H 30 CHANTIER STATU QUO de Gilles Poulin-Denis	14 H 30 LECTURE LA VIEILLE FEMME PRÈS DE LA VOIE FERRÉE d'Herménégilde Chiasson	9 H LES PASSEURS DE SENS
						15 H 15 CHANTIER RESOUCHE collectif d'artistes de l'Ouest canadien		
GRATUIT	BISTRO DE LA NOUVELLE SCÈNE			17 H FONDATION POUR L'AVANCEMENT DU THÉÂTRE AU CANADA Librairie du Centre	17 H L'ASSOCIATION DES THÉÂTRES FRANCOPHONES DU CANADA ET THÉÂTRE ACTION Librairie du Centre	17 H REGROUPEMENT DES ÉDITEURS CANADIENS- FRANÇAIS Librairie du Centre	17 H TABLE RONDE SUR LA MISE EN SCÈNE avec Brigitte Haentjens et autres artistes	
	SALLE ACADEMIQUE			19 H MOUVING Satellite Théâtre et HOUPPZ ! Théâtre Durée : 1 H 15	19 H MOUVING Satellite Théâtre et HOUPPZ ! Théâtre Durée : 1 H 15		19 H L'IMPLORANTE Théâtre La Tangente Durée : 1 H	19 H L'IMPLORANTE Théâtre La Tangente Durée : 1 H
	COUR DES ARTS			21 H LA MACULÉE La Troupe du Jour Durée : 1 H 30	21 H LA MACULÉE La Troupe du Jour Durée : 1 H 30	19 H LES TROIS EXILS DE CHRISTIAN E. Théâtre Sortie de Secours et théâtre l'Escaquette Durée : 1 H 20	19 H LES TROIS EXILS DE CHRISTIAN E. Théâtre Sortie de Secours et théâtre l'Escaquette Durée : 1 H 20	
	STUDIO DU CNA		19 H LA PERSISTANCE DU SABLE Théâtre populaire d'Acadie et Théâtre du Tandem Durée : 1 H 40	19 H LA PERSISTANCE DU SABLE Théâtre populaire d'Acadie et Théâtre du Tandem Durée : 1 H 40			21 H LA GUERRE AU VENTRE Théâtre du Nouvel-Ontario Durée : 1 H 40	21 H LA GUERRE AU VENTRE Théâtre du Nouvel-Ontario Durée : 1 H 40
	LA NOUVELLE SCÈNE		21 H 30 FRÈRES D'HIVER Théâtre la Catapulte Durée : 1 H 30	21 H 30 FRÈRES D'HIVER Théâtre la Catapulte Durée : 1 H 30		21 H ÉCUME Théâtre du Trillium Durée : 1 H 40	21 H ÉCUME Théâtre du Trillium Durée : 1 H 40	
	STUDIO LÉONARD- BEAULNE*	*Ce lieu n'est pas accessible pour les personnes à mobilité réduite			23 H SOUS L'OREILLER Théâtre du Double signe Durée : 1 H	23 H SOUS L'OREILLER Théâtre du Double signe Durée : 1 H		
GRATUIT	GALERIE SAW CLUB SAW	21 H SOIRÉE D'ACCUEIL 911	23 H ZONE DE TURBULENCES	23 H ZONE DE TURBULENCES	23 H ZONE DE TURBULENCES	23 H ZONE DE TURBULENCES	23 H ZONE DE TURBULENCES	23 H PARTY DE CLÔTURE



ZONES THÉÂTRALES 2011

53, rue Elgin, C.P. 1534, succ. B
Ottawa ON Canada K1P 5W1

613.947.7000 ou 1.866.850.2787, poste 861
www.zonestheatrales.ca



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

théâtrales
zones
René Cormier, directeur artistique

